Quossé que tu dis?



Âge visé

12-13 ans

Conception

Fillion, Claudia

Disciplines scolaires

Communication orale, Écriture, Français, Lecture

Thème(s)

Langue

Principes directeurs

S'inscrire dans la francophonie contemporaine, Valoriser la diversité

Mot(s)-clé(s)

communication, expressions, usage et défense, vocabulaire

© ACELF - Reproduction autorisée uniquement à des fins éducatives et non commerciales, et à condition de mentionner la source bibliographique.

Introduction

Cela représente parfois un défi de bien comprendre un locuteur francophone provenant d'une autre région ou d'un autre pays de la francophonie. Au cours de cette activité, les élèves découvriront certaines des différences qui existent entre les groupes linguistiques francophones, puis prépareront un guide de « traduction » du français au français qu'ils pourront partager avec d'autres élèves de la francophonie.

Démarche

En groupe-classe

Divisez les élèves en petits groupes de trois ou quatre, puis distribuez l'une des phrases du document d'appui à chaque équipe.

Demandez à chaque équipe de prendre connaissance de sa phrase, puis de lire celle-ci à voix haute à l'intention du groupe-classe.

Animez ensuite une discussion en vous inspirant des questions ci-dessous :
•Que veulent dire ces phrases?
•D'après vous, de quel pays proviennent-elles?
•Croyez-vous que tous les francophones (p. ex., du Canada, de la France, d'Haïti ou de la Belgique) pourraient comprendre ces phrases? Pourquoi?

Demandez aux élèves s'ils ont déjà discuté avec un autre francophone sans toutefois parfaitement comprendre cette personne. Discutez des facteurs qui peuvent mener à des bris de communication avec un locuteur francophone provenant d'une autre région ou d'un autre pays de la francophonie.

Invitez les élèves à imaginer qu'ils s'apprêtent à faire un voyage dans un autre pays de la francophonie. Proposez-leur de préparer un guide de « traduction » du français au français pour faciliter les rencontres avec leurs amis de ce pays.

En équipe

Regroupez les élèves en équipes de deux ou trois. Remettez ensuite la feuille de travail à chaque équipe.

Faites une lecture des consignes avec le groupe-classe. Allouez suffisamment de temps pour permettre aux élèves de trouver des mots/expressions d'ici et les « traduire » en français du pays choisi, ou vice-versa, c'est-à-dire de trouver des mots/expressions employés dans le pays choisi et les « traduire » en français d'ici. Voir la liste de sites Internet pertinents fournie.

En groupe-classe

© ACELF - Reproduction autorisée uniquement à des fins éducatives et non commerciales, et à condition de mentionner la source bibliographique.

Invitez chaque équipe à partager les traductions les plus surprenantes, intéressantes et imagées trouvées pendant l'activité. Encouragez les élèves à offrir une critique constructive sur le choix des mots, la structure des phrases, etc.

POUR ALLER PLUS LOIN

Proposez aux élèves d'envoyer un courriel à une école d'un autre pays de la francophonie afin de partager leurs découvertes.

SITES INTERNET POUVANT AIDER AUX RECHERCHES

•Les expressions imagées d'Archibald (France, Suisse, Belgique, Afrique) : bit.ly/1dzLmoG
•Traduction du français au français (France, Québec, Canada) : dufrancaisaufrancais.com
•Expressio – Les expressions françaises décortiquées : expressio.fr

Télécharger le document reproductible

© ACELF - Reproduction autorisée uniquement à des fins éducatives et non commerciales, et à condition de mentionner la source bibliographique.